



CANADA

TREATY SERIES 1968 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Exchange of Notes between the Government of CANADA and
the Government of the FEDERAL REPUBLIC of GERMANY

Ottawa, November 15, 1968

Entered into force November 15, 1968

SCIENCE

Échange de Notes entre le Gouvernement du CANADA
et le Gouvernement de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
d'ALLEMAGNE

Ottawa, le 15 novembre 1968

En vigueur le 15 novembre 1968

43280 054

b 306685x

43208 746

b 1639 47x

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONSTITUTING
AN AGREEMENT CONCERNING THE USE OF THE CHURCHILL RESEARCH
RANGE

I

*The Ambassador of the Federal Republic of Germany to the Acting
Secretary of State for External Affairs of Canada*

Ottawa, November 15, 1968

DEAR SENATOR:

I have the honour to refer to previous arrangements regarding co-operation between Canada and the Federal Republic of Germany and to discussions between officials of our two Governments with regard to making available facilities at the Churchill Research Range for experiments by German scientific institutes involving sounding rockets. I also wish to refer to discussions between officials of our two Governments concerning a proposed agreement between Canada and the Federal Republic of Germany to promote co-operation in the use of the Churchill Research Range, including the launching of experimental rockets.

Recently, the University of Bonn has indicated that it is desirous of launching two high altitude research rockets sometime after October, 1968. I have therefore been instructed by my Government to ask the Canadian Government, to conclude an interim agreement permitting the launching of these rockets on terms and conditions to be governed by the provisions of the Agreement between our two Governments regulating all aspects of Canadian-German co-operation in the use of the Churchill Research Range, the conclusion of which is now pending.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, concerning the launching of the two high altitude research rockets referred to above, which shall enter into force upon the date of Your Excellency's reply and shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Canada within three months of the entry into force of this agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

JOACHIM FRIEDRICH RITTER

The Honourable
Paul Martin, P.C., Q.C.,
Leader of the Government in the Senate
and Acting Secretary of State for External Affairs,
Ottawa

ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT L'UTILISATION DU POLYGONE DE RECHERCHE CHURCHILL

I

L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne au Secrétaire d'État suppléant aux Affaires extérieures du Canada

(Traduction)

Ottawa, le 15 novembre 1968

MONSIEUR LE SÉNATEUR,

J'ai l'honneur de me référer aux ententes antérieures relativement à la coopération entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne et aux pourparlers entre des représentants de nos deux Gouvernements sur la possibilité de mettre à la disposition d'instituts scientifiques d'Allemagne des installations du Polygone de recherche Churchill en vue d'expériences entraînant l'utilisation de fusées porteuses de sondes spatiales. Permettez-moi de me référer aussi aux entretiens qu'ont eus des représentants de nos deux Gouvernements concernant un accord projeté entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne visant à inciter la coopération dans l'utilisation du Polygone de recherche Churchill, y compris le lancement de fusées spatiales.

Récemment, l'Université de Bonn a fait savoir qu'elle était désireuse de lancer deux fusées spatiales de haute altitude après le mois d'octobre 1968. A cette fin, mon Gouvernement m'a chargé de demander au Gouvernement canadien de bien vouloir passer un accord intérimaire autorisant le lancement de ces fusées conformément à des modalités qui devront s'inspirer des dispositions de l'accord entre nos deux Gouvernements, qui régira toutes les questions de coopération canado-allemande dans l'utilisation du Polygone de Recherche Churchill, accord dont les négociations sont en cours.

Si cette proposition est jugée acceptable par votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord sur le lancement des deux fusées spatiales de haute altitude mentionnées ci-dessus qui entrerait en vigueur le jour de votre réponse et qui s'appliquerait aussi au Land de Berlin pourvu que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse pas de déclaration contraire au Gouvernement du Canada au cours des trois mois après la date d'entrée en vigueur du présent accord.

Veillez agréer, Monsieur le sénateur, les assurances de ma très haute considération.

JOACHIM FRIEDRICH RITTER

Monsieur Paul Martin, C.P., C.R.,
Leader du Gouvernement au Sénat et
Secrétaire d'État suppléant aux
Affaires extérieures, Ottawa

II

*The Acting Secretary of State for External Affairs of Canada to the
Ambassador of the Federal Republic of Germany*

Ottawa, November 15, 1968.

No. EE-364

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. 234-68 dated November 15, 1968, which reads as follows:

"I have the honour to refer to previous arrangements regarding co-operation between Canada and the Federal Republic of Germany and to discussions between officials of our two Governments with regard to making available facilities at the Churchill Research Range for experiments by German scientific institutes involving sounding rockets. I also wish to refer to discussions between officials of our two Governments concerning a proposed agreement between Canada and the Federal Republic of Germany to promote co-operation in the use of the Churchill Research Range, including the launching of experimental rockets.

Recently, the University of Bonn has indicated that it is desirous of launching two high altitude research rockets sometime after October, 1968. I have therefore been instructed by my Government to ask the Canadian Government, to conclude an interim agreement permitting the launching of these rockets on terms and conditions to be governed by the provisions of the Agreement between our two Governments regulating all aspects of Canadian-German co-operation in the use of the Churchill Research Range, the conclusion of which is now pending.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, concerning the launching of the two high altitude research rockets referred to above, which shall enter into force upon the date of Your Excellency's reply and shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Canada within three months of the entry into force of this agreement."

I have the honour to inform you that the Government of Canada accepts the proposals contained in your Note and to confirm that your Note and this

II

*Le Secrétaire d'État suppléant aux Affaires extérieures du Canada à
l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne*

Ottawa, le 15 novembre 1968.

N° EE-364

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note n° 234-68 de Votre Excellence en date du 15 novembre 1968 dont le texte se lit comme suit:

«J'ai l'honneur de me référer aux ententes antérieures relativement à la coopération entre le Canada et le République fédérale d'Allemagne et aux pourparlers entre des représentants de nos deux Gouvernements sur la possibilité de mettre à la disposition d'instituts scientifiques d'Allemagne des installations du Polygone de recherche Churchill en vue d'expériences entraînant l'utilisation de fusées porteuses de sondes spatiales. Permettez-moi de me référer aussi aux entretiens qu'ont eus des représentants de nos deux Gouvernements concernant un accord projeté entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne visant à inciter la coopération dans l'utilisation du Polygone de recherche Churchill, y compris le lancement de fusées spatiales.

Récemment, l'Université de Bonn a fait savoir qu'elle était désireuse de lancer deux fusées spatiales de haute altitude après le mois d'octobre 1968. A cette fin, mon Gouvernement m'a chargé de demander au Gouvernement canadien de bien vouloir passer un accord intérimaire autorisant le lancement de ces fusées conformément à des modalités qui devront s'inspirer des dispositions de l'accord entre nos deux Gouvernements, qui régira toutes les questions de coopération canado-allemande dans l'utilisation du Polygone de recherche Churchill, accord dont les négociations sont en cours.

Si cette proposition est jugée acceptable par votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord sur le lancement des deux fusées spatiales de haute altitude mentionnées ci-dessus qui entrerait en vigueur le jour de votre réponse et qui s'appliquerait aussi au Land de Berlin pourvu que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse pas de déclaration contraire au Gouvernement du Canada au cours de trois mois après la date d'entrée en vigueur du présent accord».

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Canada accepte la proposition formulée dans votre Note et qu'il confirme que votre

reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Paul Martin
Acting Secretary of State
for External Affairs.

His Excellency
Dr. Joachim Friedrich Ritter,
Ambassador of the Federal Republic
of Germany.

Note et la présente réponse, faisant foi en anglais et en français, constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre Note.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

PAUL MARTIN
*Secrétaire d'État suppléant
aux Affaires extérieures*

Son Excellence
Monsieur Joachim Friedrich Ritter,
Ambassadeur de la République fédérale
d'Allemagne.

OTTAWA 1968
OFFICE OF THE SECRETARY OF STATE FOR CANADA

1813
8501

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092127 1

Monsieur Joachim Friedrich Häner
 Ambassadeur de la République fédérale
 d'Allemagne
 Son Excellence
 1010 Avenue Laurier
 Ottawa, Ontario
 K1P 6G1
 Canada

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9 and at the following Information Canada bookshops:

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9 et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683 Barrington Street

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171 Slater Street

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221 Yonge Street

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393 Portage Avenue

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800 Granville Street

VANCOUVER
800, rue Granville

or through your bookseller

ou chez votre libraire.

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1968/21

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1968/21

Price subject to change without notice

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

Information Canada
Ottawa, 1974

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

(12) 1213²¹_{KW}
 (2) ~~6701-6~~

